

BẢN GHI NHỚ
VỀ
HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC TRỒNG VÀ CHẾ BIẾN HẠT ĐIỀU
GIỮA
TỈNH ĐỒNG NAI - NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
TỈNH KAMPONG CHAM - VƯƠNG QUỐC CAMPUCHIA

Tỉnh Đồng Nai - nước Cộng Hòa Xã hội Chủ Nghĩa Việt Nam và tỉnh Kampong Cham - Vương quốc Campuchia, quyết định thiết lập mối quan hệ hợp tác, nhằm tăng cường sự hiểu biết và tình hữu nghị giữa nhân dân hai tỉnh. Với nhận thức rằng : việc hợp tác, trao đổi giữa hai tỉnh sẽ có lợi cho việc tăng cường và phát triển không ngừng các mối quan hệ hợp tác hữu nghị tốt đẹp giữa hai bên.

Trên nguyên tắc bình đẳng và cùng có lợi, phù hợp với mối quan hệ hữu nghị, hợp tác giữa hai tỉnh. Tỉnh Đồng Nai và tỉnh Kampong Cham cam kết thực hiện chương trình hợp tác liên quan đến việc phát triển mặt hàng hạt điều và cây điều như sau:

1. Tỉnh Đồng Nai thực hiện:

- Hợp tác và tạo thuận lợi cho việc chuyển giao chồi giống cây điều có năng suất cao, đảm bảo phù hợp với đất đai và điều kiện tự nhiên từng vùng trong tỉnh Kampong Cham.
- Hợp tác và tạo thuận lợi trong các hoạt động khuyến nông về kỹ thuật trồng và chăm sóc cây điều mà tỉnh Kampong Cham hiện có.
- Hợp tác và tạo thuận lợi trong việc chuyển giao kỹ thuật bảo quản, sơ chế hạt điều trước và sau thu hoạch cho nông dân tỉnh Kampong Cham.
- Hợp tác cùng với chính quyền tỉnh Kampong Cham thành lập trạm thu mua hạt điều, khi vùng nguyên liệu phát triển đến quy mô nhất định về diện tích trồng cây điều, thu mua và có khả năng cung ứng đầy đủ nguyên liệu cho hoạt động của nhà máy, lúc đó doanh nghiệp tỉnh Đồng Nai sẽ đầu tư xây dựng nhà máy chế biến hạt điều tại tỉnh Kampong Cham.

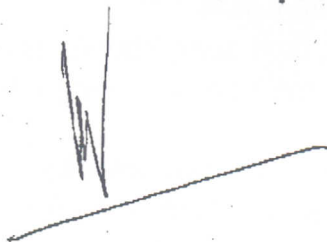
2. Tỉnh Kampong Cham thực hiện:

- Hỗ trợ doanh nghiệp Đồng Nai hợp tác với doanh nghiệp tỉnh Kampong Cham thành lập trạm thu mua hạt điều theo các địa điểm phù hợp tại địa bàn tỉnh Kampong Cham.
- Giúp tìm diện tích đất khoảng 1.000 ha để giới thiệu cho các doanh nghiệp Đồng Nai thuê đất trồng cây điều làm mẫu để tuyên truyền, phát triển giống, kỹ thuật trồng và chăm sóc cây điều.
- Để thực hiện các mục tiêu và nội dung hợp tác nêu trên, hai tỉnh tiếp tục trao đổi cụ thể các nội dung, hình thức và cách thực hiện thích hợp.

Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký, và có giá trị trong 05 năm. Bản ghi nhớ sẽ được mặc nhiên gia hạn 05 năm một. Nếu bên nào có ý định chấm dứt Bản ghi nhớ, thì phải gửi thông báo trước 03 tháng, trước khi Bản Ghi nhớ hết hiệu lực.

Làm tại tỉnh Kampong Cham, ngày 24 tháng 12 năm 2009 thành ba bản gốc bằng tiếng Việt, tiếng Khơ-me và tiếng Anh; các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

Ủy ban nhân dân tỉnh Đồng Nai
Nước CHXHCN Việt Nam



AO VAN THINH



LORN LIM THAY

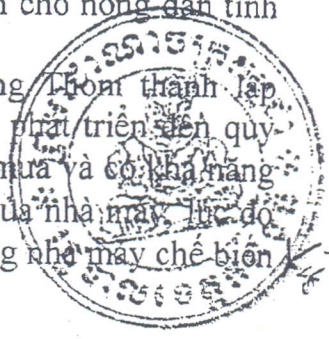
BẢN GHI NHỚ
VỀ
HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC TRỒNG VÀ CHẾ BIẾN HẠT ĐIỀU
GIỮA
TỈNH ĐỒNG NAI - NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
TỈNH KAMPONG THOM - VƯƠNG QUỐC CAMPUCHIA

Tỉnh Đồng Nai - nước Cộng Hòa Xã hội Chủ Nghĩa Việt Nam và tỉnh Kampong Thom - Vương quốc Campuchia, quyết định thiết lập mối quan hệ hợp tác, nhằm tăng cường sự hiểu biết và tình hữu nghị giữa nhân dân hai tỉnh. Với nhận thức rằng : việc hợp tác, trao đổi giữa hai tỉnh sẽ có lợi cho việc tăng cường và phát triển không ngừng các mối quan hệ hợp tác hữu nghị tốt đẹp giữa hai bên.

Trên nguyên tắc bình đẳng và cùng có lợi, phù hợp với mỗi quan hệ hữu nghị, hợp tác giữa hai tỉnh. Tỉnh Đồng Nai và tỉnh Kampong Thom cam kết thực hiện chương trình hợp tác liên quan đến việc phát triển mặt hàng hạt điều và cây điều như sau:

1. Tỉnh Đồng Nai thực hiện:

- Hợp tác và tạo thuận lợi cho việc chuyển giao chồi giống cây điều có năng suất cao, đảm bảo phù hợp với đất đai và điều kiện tự nhiên từng vùng trong tỉnh Kampong Thom.
- Hợp tác và tạo thuận lợi trong các hoạt động khuyến nông về kỹ thuật trồng và chăm sóc cây điều mà tỉnh Kampong Thom hiện có.
- Hợp tác và tạo thuận lợi trong việc chuyển giao kỹ thuật bảo quản, sơ chế hạt điều trước và sau thu hoạch cho nông dân tỉnh Kampong Thom.
- Hợp tác cùng với chính quyền tỉnh Kampong Thom thành lập trạm thu mua hạt điều, khi vùng nguyên liệu phát triển đến quy mô nhất định về diện tích trồng cây điều, thu mua và có khả năng cung ứng đầy đủ nguyên liệu cho hoạt động của nhà máy. Từ đó doanh nghiệp tỉnh Đồng Nai sẽ đầu tư xây dựng nhà máy chế biến hạt điều tại tỉnh Kampong Thom.



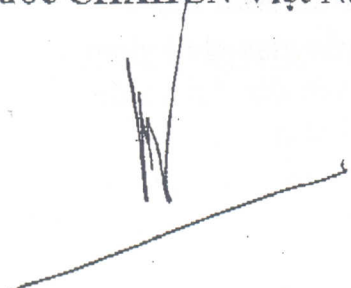
2. Tỉnh Kampong Thom thực hiện:

- Hỗ trợ doanh nghiệp Đồng Nai hợp tác với doanh nghiệp tỉnh Kampong Thom thành lập trạm thu mua hạt điều theo các địa điểm phù hợp tại địa bàn tỉnh Kampong Thom.
- Giúp tìm diện tích đất khoảng 1.000 ha để giới thiệu cho các doanh nghiệp Đồng Nai thuê đất trồng cây điều làm mẫu để tuyên truyền, phát triển giống, kỹ thuật trồng và chăm sóc cây điều.
- Để thực hiện các mục tiêu và nội dung hợp tác nêu trên, hai tỉnh tiếp tục trao đổi cụ thể các nội dung, hình thức và cách thực hiện thích hợp.

Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký, và có giá trị trong 05 năm. Bản ghi nhớ sẽ được mặc nhiên gia hạn 05 năm một. Nếu bên nào có ý định chấm dứt Bản ghi nhớ, thì phải gửi thông báo trước 03 tháng, trước khi Bản Ghi nhớ hết hiệu lực.

Làm tại tỉnh Kampong Thom, ngày 25 tháng 12 năm 2009 thành ba bản gốc bằng tiếng Việt, tiếng Khơ-me và tiếng Anh; các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

Ủy ban nhân dân tỉnh Đồng Nai
Nước CHXHCN Việt Nam



AO VAN THINH

Tỉnh Kampong Thom



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
Kingdom of Cambodia

CHHUN CHHORN

ỦY BAN NHÂN DÂN
TỈNH ĐỒNG NAI

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Số 410 /UBND-KT
V/v triển khai kết quả chuyến công tác
tại Campuchia

Biên Hòa, ngày 19 tháng 01 năm 2010

CÔNG VĂN ĐẾN	ỦY BAN NHÂN DÂN T. ĐỒNG NAI C.TY. CHẾ BIẾN XNK - NSTP Đ. NAI
	Ngày: 20 / 01 / 2010
	Số: 67

Kính gửi:

- Văn phòng UBND tỉnh,
- Sở Công thương;
- Sở Ngoại vụ;
- Sở Nội vụ;
- Sở Kế hoạch - Đầu tư;
- Sở Nông nghiệp - Phát triển nông thôn;
- Công ty XNK và chế biến nông sản thực phẩm (Donafoods).

Sau khi xem xét nội dung văn bản số 409/BC-UBND ngày 19/01/2010 của Đoàn công tác tỉnh Đồng Nai báo cáo kết quả ký kết thỏa thuận hợp tác và xúc tiến thương mại tại Campuchia từ ngày 22/12/2010 đến ngày 27/12/2010; Chủ tịch UBND tỉnh Đồng Nai có ý kiến như sau:

1. Giao Sở Ngoại vụ gửi 02 bộ Bản ghi nhớ giữa tỉnh Đồng Nai và 02 tỉnh Kompong Cham, Kompong Thom có chữ ký tươi và đóng dấu đến 02 tỉnh nêu trên (mỗi tỉnh có 01 bản tiếng Việt, tiếng Khme và tiếng Anh). Những bản gốc còn lại chuyển lại Văn phòng UBND tỉnh Đồng Nai để lưu giữ, tham mưu UBND tỉnh chỉ đạo, triển khai cho các đơn vị thực hiện, theo dõi kết quả thực hiện.

2. Giao Sở Công thương chủ trì, phối hợp các sở, ngành có liên quan nghiên cứu, liên hệ và kịp thời tham mưu UBND tỉnh kiến nghị Bộ Công Thương, Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn báo cáo Thủ tướng Chính phủ bổ sung nội dung hợp tác phát triển mặt hàng hạt điều và cây điều vào Chương trình hợp tác phát triển chung giữa 02 Chính phủ Việt Nam và Campuchia.

3. Giao Sở Công Thương theo dõi kết quả hợp tác, xúc tiến thương mại tại Campuchia của các doanh nghiệp đã tham gia đoàn đi Campuchia để tham mưu, đề xuất UBND tỉnh Đồng Nai chỉ đạo, tạo điều kiện cho doanh nghiệp tổ chức hoạt động sản xuất kinh doanh

4. Giao Sở Kế hoạch - Đầu tư làm đầu mối liên lạc Bộ Kế hoạch - Đầu tư và các Bộ ngành liên quan để nắm và kịp thời hỗ trợ cung cấp thông tin về thủ tục đầu tư, hợp tác kinh doanh, kinh doanh và xuất nhập khẩu hàng hóa tại Campuchia cho các doanh nghiệp trên địa bàn tỉnh có nhu cầu.

5. Giao Công ty xuất nhập khẩu và chế biến nông sản thực phẩm Đồng Nai (Donafoods) là đơn vị đại diện, làm đầu mối triển khai thực hiện việc hợp tác ký kết ghi nhớ giữa Đồng Nai (Việt Nam) và 02 tỉnh Kompong Cham, Kompong Thom (Campuchia) liên quan đến mặt hàng hạt điều và cây điều.

Sở Nông nghiệp - Phát triển nông thôn chủ trì, phối hợp các đơn vị có liên quan có trách nhiệm chỉ đạo việc triển khai thực hiện các bản ghi nhớ đối với Công ty Donafoods, theo dõi, hỗ trợ và kịp thời tham mưu UBND tỉnh chỉ đạo để việc ký kết bản ghi nhớ nêu trên đạt hiệu quả.

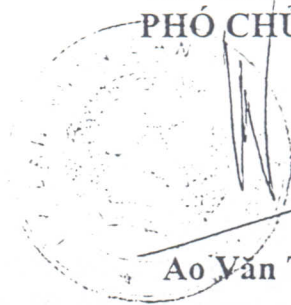
Định kỳ (hàng quý, 6 tháng, năm), Sở Nông nghiệp - Phát triển nông thôn có trách nhiệm báo cáo tiến độ thực hiện trình UBND tỉnh theo quy định.

6. Giao Sở Nội vụ chủ trì, phối hợp Sở Giáo dục-Đào tạo cùng các đơn vị có liên quan thống nhất tham mưu, đề xuất chương trình đào tạo, bồi dưỡng nâng cao cán bộ phiên dịch tiếng Campuchia (tiếng Khme) để đáp ứng nhu cầu công tác đối ngoại của tỉnh.

Nơi nhận:

- Như trên;
- Chủ tịch, các Phó Chủ tịch;
- Chánh - Phó Văn phòng KT;
- Lưu: VT, TH, KT

**KT. CHỦ TỊCH
PHÓ CHỦ TỊCH**



Ao Văn Thịnh

SAO Y BẢN CHÍNH

Ngày 09 tháng 03 năm 2010

